

**ZMLUVA IT/
ZAG/OA/MKIDN/2018**

uzatvorená dňa 1.03.2018 vo Varšave medzi:

Inštitutom Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego so sídlom vo Varšave na ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, zaregistrovaným v Registri Instytucji Kultury riadeným Ministerstvom Kultury a Narodného dedičstva pod číslom 54/2003, NIP 526-27-07-950, REGON 015508468,

zastúpeným **Dorotou Buchwald–riaditeľkou**,

označeným ďalej: „**Inštitút**”

a

Divadelným ústavom

Adresa: Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava

NIP: 00164691

Číslo účtu:

Označeným ďalej: „**Spoluvydavateľ**”,

Označený ďalej spoločne: „**Stranami**”.

PREAMBULA

Vzhľadom na:

- 1) *Inštitut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego realizuje medzinárodný projekt pt. „Získaná avantgarda” (ďalej: „Projekt”), na ktorého realizovanie získal finančné prostriedky z Ministerstva kultúry a Narodného dedičstva;*
- 2) *Inštitut pripraví cyklus podujatí v rámci projektu, okrem iného: koordinuje spoluprácu medzinárodnej výskumnej skupiny, spolu so zahraničnými partnermi pripraví po konferencii knihu(ďalej „ kniha”) Získaná avantgarda / Priestory avantgardy (13-14.11.2017, Inštitut Teatralny, Warszawa), ktorú vydá v anglickom jazyku;*
- 3) *Projekt je realizovaný v spolupráci s výskumnými jednotkami a kultúrnymi inštitúciami z Bulharska, Českej republiky Chorvátska, Gruzínska, Maďarska, Litvy, Lotyšska, Slovinska,*

**CONTRACT IT/
/ZAG/OA/MKIDN/2018**

concluded on 1.03.2018 in Warsaw between:

Zbigniew Raszewski Theater Institute with its registered seat in Warsaw at ul. Jazdów 1, 00-467 Warsaw, entered in the Register of Institutions of Culture maintained by the Minister of Culture and National Heritage under the number 54/2003, with NIP 526-27-07-950, REGON 015508468,

represented by **Dorota Buchwald– Director**, hereinafter referred to as: “**Institute**”

and

Slovak Theatre Institute

Address: Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava

Tax No.: 00164691

Account No.:

hereinafter referred to as: “**Co-publisher**”,

jointly referred to as “**Parties**”.

RECITALS

Having considered that:

- 1) *Zbigniew Raszewski Theatre Institute is conducting an international project entitled “Reclaimed Avant-garde” (hereinafter referred to as “**Project**”), which has been financed by the Ministry of Culture and National Heritage;*
- 2) *The Institute is preparing a series of events within the framework of the project, including: coordination of the cooperation of an international research group, together with foreign partners, preparation of a post-conference book (hereinafter “**Book**”) after the conference “Reclaimed Avant-garde / Spaces of the Avant-garde” (13-14.11.2017, Theatre Institute, Warsaw), which shall be published in the English language;*
- 3) *The project is executed in cooperation with research units and cultural*

<i>Slovenska a Ukrajiny.</i> 4) <i>Slovenský Divadelný ústav je jedným s partnerov projektu;</i> 5) <i>Slovenský Divadelný ústav je spoluvydavateľ knihy;</i> Strany sa dohodli uzatvoriť zmluvu nasledujúceho znenia: §1 1. Predmetom nižšie uvedenej zmluvy je vytýčenie zásad spolupráce Strán ohľadom vydania pokonferenčnej knihy z konferencie „Získaná avantgarda / Priestory avantgardy“, ktorá bude publikovaná v anglickom jazyku pod názvom. “Spaces of the avant-garde” (Priestory Avantgardy), ďalej “Kniha” (uvedený názov má pracovný charakter a môže byť zmenený), v tlačenej aj elektronickej forme. § 2 1. Spoluvydavateľ sa zaväzuje spolufinancovať knihu vo výške 1000 EURO brutto zhodne s podielom platby a plánovaným odhadom, ktorý určí príloha č. 1 zmluvy. 2. Spoluvydavateľ sa zaväzuje na tento účel previesť prostriedky na účet Inštitútu po oznámení o tom, že kniha bola vydaná. Prevod sa uskutoční na základe účtovného dokladu, vystaveného zo strany Inštitútu Zbigniewa Raszewského, zaslaného spolu s faktúrou potvrdzujúcou platbu. 3. Celkové náklady na vydanie knihy sú odhadované na 12 044 EUR brutto. Pozri prílohu č. 1. § 3 1. Inštitút sa zaväzuje k doзору nad prípravou knihy, hlavne ku koordinácii všetkých úkonov zviazaných s výberom článkov, redakciou, grafickým spracovaním, zalomením a tlačou. 2. Inštitút sa zaväzuje konzultovať zodpovedajúce časti a tiež celkový projekt s výskumnými jednotkami, ktoré sú za ne zodpovedné a inštitúciami, ktoré sa zúčastňujú realizácie projektu. 3. Plánovaný odhad nákladov, ktorý tvorí	<i>institutions from Bulgaria, the Czech Republic, Croatia, Georgia, Hungary, Lithuania, Latvia, Slovenia, Slovakia and Ukraine.</i> 4) <i>The Slovak Theatre Institute is one of the project partners;</i> 5) <i>The Slovak Theatre Institute is a co-publisher of the Book;</i> The Parties have decided to conclude a Contract, which stipulates as follows: §1 1. The subject of this Contract is to determine the conditions of cooperation of the Parties in the field of publication of a post-conference book (hereinafter “Book”) after the conference “Reclaimed Avant-garde/ Spaces of the Avant-garde”, which shall be published in the English language and entitled “Spaces of the Avant-garde” (pl. Przestrzenie Awangardy), hereinafter “the Book” (proposed title is a working one and may be modified”), in electronic and printed form. § 2 1. The co-publisher undertakes to co-finance publishing of the book with the amount of 1000 EUR gross in accordance with the division of costs and the planned cost estimate, which constitutes Annex 1 to this agreement. 2. The co-publisher undertakes to transfer the funds to the Institute for this purpose after notify about the fact, that the book has been published. The transfer shall be made on the basis of an accounting note from the Zbigniew Raszewski Theatre Institute send together with an issued invoice confirming the costs. 3. The total cost of Book publishing is estimated to amount to 12 044 EUR gross. See annex no. 1.
---	--

prílohu 1, môže byť predmetom menších zmien vyplývajúcich z procesu realizácie projektu. 4. Inštitút sa zaväzuje informovať Spoluvydavateľa o zmenách v odhade alebo priebehu realizácie vydania Knihy. 5. Inštitút sa zaväzuje dohliadať na koordináciu a vyúčtovanie nákladov vynaložených v súvislosti s prípravou knihy. 6. Inštitút sa zaväzuje vyúčtovať výdavky podľa platných predpisov. 7. Inštitút sa zaväzuje na požiadanie Spoluvydavateľa zaslať mu odhad po realizácii, sprístupniť vzhľad Spoluvydavateľa do dokumentov, ktoré sa dotýkajú výdavkov zviazaných s vydaním Knihy a v prípade potreby, tiež preukázať kópie dokumentov. Termíny preukázania materiálov a harmonogram spolupráce sú koordinované s harmonogramom vydania Knihy a budú doplnené mailovou komunikáciou medzi Stranami. 8. The dates of submitting materials and the schedule of cooperation are correlated with the schedule of publishing the Book and they shall be agreed gradually in separate e-mail arrangements between the Parties.	§ 3 1. The Institute undertakes to supervise the preparation of the Book, particularly to coordinate all activities related to the selection of articles, language correction, editing, graphic design and preparation to print. 2. The Institute undertakes to consult relevant parts of the book and the completed project with research units that are responsible for them and the institutions that take part in project execution. 3. The planned cost estimate, which constitutes Annex 1, may be subject to minor changes resulting from the process of project execution. 4. The Institute undertakes to inform the Co-publisher about significant changes in the cost estimate and progress of the process of Book publishing. 5. The Institute undertakes to supervise the coordination and accounting of costs incurred in connection with the preparation of the Book. 6. The Institute undertakes to keep accounts of expenses in compliance with valid provisions applying to it. 7. The Institute undertakes to present a post-completion cost estimate at the request of the Co-publisher, and if necessary, make the documents on expenses related to publishing the Book, and, in the case if such a need arises, provide a copy of these documents. 8. The dates of submitting materials and the schedule of cooperation are correlated with the schedule of publishing the Book and they shall be agreed gradually in separate e-mail arrangements between the Parties.
§ 4 1. Strany budú v spolupráci a zhodne s dohodnutými úlohami robiť propagáciu Knihy. 2. Každá zo Strán má za úlohu propagovať Knihu vo vybraných promo kanáloch. 3. Strany sa dohodli, že ma v materiáloch, ktoré slúžia na propagáciu Knihy budú uvedené logá: - Ministerstva Kultúry a Národného dedičstva Poľskej republiky; - Inštitutu Teatralnego; - slovenského Divadelného ústavu; - inách spoluvydavateľov. 4. Strany sa dohodli, že vo vydaní Knihy budú uvedené logá všetkých Spoluvydavateľov. 5. Spoluvydavateľ sa zaväzuje dodať Vydavateľovi logo v atribútoch, ktoré určí Inštitút.	§ 4 1. The Parties shall work in cooperation and in accordance with joint arrangements to promote the Book 2. Each Party is entitled to ensure promotion of the Book in selected promotional channels. 3. The Parties agree that the materials used to promote the Book shall be

§ 5

1. Kniha sa vydá v naklade 500 (slovom: päťsto) exemplárov určených do predaja alebo bezplatnej distribúcie, pre partnerov, ktorí sa zúčastnili projektu a tiež v elektronickej verzii, ku ktorej prístup bude bezplatný.
2. Spoluvydavateľ obdrží bezplatne 50 exemplárov. Exempláre, ktoré patria Spoluvydavateľovi môžu byť odovzdané do predaja alebo bezplatnej distribúcie.
3. Maloobchodná cena knihy by nemala prekročiť 10 EUR.
4. Spoluvydavateľ je zodpovedný a rozhoduje o podmienkach distribúcie a rozpočítanie eventuálnych príjmov z predaja kníh, ktoré boli určené jemu.
5. V prípade potreby po dohode strán môže byť kniha dotlačená.

§ 6

1. Kniha bude obsahovať príspevky a materiály, ktoré naväzujú na prezentáciu počas konferencie Získaná avantgarda/ Priestory avantgardy (13-14.11.2017, Instytut Teatralny, Warszawa),
2. Kniha bude publikovaná v anglickom jazyku;
3. Všetky materiály, ktoré sú nevyhnutné k realizácii vydania Knihy, budú doručené Vydavateľovi partnermi projektu.
4. Partneri udeľujú Instytutu nezodplatnú licenciu na publikovanie materiálov.
5. Všetky podmienky dotýkajúce sa akýchkoľvek práv tretích osôb budú obdržané na základe licencie.
6. Spoluvydavateľ ani Instytut nenesú zodpovednosť za prípadné nahlásenie akejkoľvek tretej osoby, ktoré sa dotýka práv, a hlavne autorských a osobných práv v súvislosti s prekladom alebo rozmnožením textu a grafických materiálov.

§ 7

1. Strany sa zaväzujú, že budú pracovať

accompanied by logotypes of:

- Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland;
- Zbigniew Raszewski Theater Institute;
- Slovak Theatre Institute;
- other publishers.

4. The Parties agree that the published Book shall include the logos of all Co-publishers.
5. The co-publisher undertakes to provide the Institute with a logotype in compliance with guidelines provided by the Institute.

§ 5

1. The book shall be published in 500 (say: five hundred) copies intended for sale and free distribution, including copies for partners taking part in the project execution; and also in an electronic version, access to which shall be free.
2. The co-publisher shall receive free 50 copies. Copies belonging to the Co-publisher may be sold or distributed free of charge.
3. The retail price of the Book shall not exceed 10 EUR.
4. The co-publisher is responsible for and decides about the terms of distribution and settlement of any revenue from the sale of their copies.
5. If necessary and upon proper arrangements between the Parties, the Co-publishers may decide to print more copies of the Book.

§ 6

1. The book shall contain articles and materials referring to the presentation during the conference entitled "Avant-garde Recovered/ Spaces of the Avant-garde" (13-14.11.2017, Theatre Institute, Warsaw).
2. The Book shall be published in the English language.
3. All materials necessary to complete publishing of the Book shall be transferred to the Institute by the partners

nanajvýš zodpovedne..

2. Strany potvrdzujú, že prijímajú na vlastnú úhradu všetky jednotlivé zmluvy a finančné záväzky, ktoré vychádzajú zo záväzkov každej zo Strán, navrhnutých v tejto zmluve. Žiadna zo Strán nemá právo na základe tejto zmluvy upraviť záväzky v mene druhej Strany.
3. Strany sa zhodli, že osobami, ktoré sú zmocnené ako kontaktné pri realizácii Zmluvy a sledovania správnosti jej vykonania sú:
 - a. zo strany Inštitutu:
 - b. z strany Spoluvydavateľa:

§ 8

1. Akékoľvek zmeny v tejto Zmluve sú možné len na základe písomnej formy.
2. Vo veciach, ktoré nie sú regulované touto zmluvou, platí Občiansky zákonník a zákony o autorskom a dedičskom práve.
3. Zmluva je vyhotovená vo dvoch identických exemplároch, pre každú stranu jeden. .

Instytut:**Spoluvydavatel':**

to the project.

4. The partners shall provide the Institute with a free license for the publication of materials.
5. All matters related to any rights of third parties shall be governed by the license received.
6. The Co-publishers and the Institute shall not be liable if any third party asserts claims for infringement of rights, particularly personal and copyright rights in connection with the translation or distribution of text and graphic materials.

§ 7

1. The Parties undertake to cooperate with due diligence.
2. The Parties declare that they accept the execution, at their own expense, of individual contracts and financial obligations to the extent resulting from the scope of obligations of each Party specified in this Contract. Under the provisions of this Contract, none of the Parties shall be entitled to incur obligations on behalf of the other Party.
3. The parties agree that the contact persons during the performance of the Contract and persons, who are entitled to assess the correctness of the performance are:
 - a. On the side of the Coordinator:
 - b. On the side of the Co-publisher:

§ 8

1. Any changes to this Contract require the form of a written amendment, otherwise null and void.
2. To the extent not provided for by this Contract, the provisions of the Civil Code and the Law on Copyright and Related Rights shall apply.
3. This Contract has been drafted in three identical copies, one for each of the Parties.

Institute:

Co-publisher: